



DOI: <http://dx.doi.org/10.15688/jvolsu2.2015.3.12>

УДК 811.111'367

ББК 81.432.1-36

РЕАЛИЗАЦИЯ ПРАГМАТИЧЕСКОЙ ФУНКЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

Екатерина Юрьевна Белозерова

Аспирант кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации,
Московский государственный областной социально-гуманитарный институт
ebelozeroва@hotmail.com
ул. Зеленая, 30, 140411 г. Коломна, Российская Федерация

Аннотация. Статья посвящена выявлению и изучению прагматических функций фразеологических единиц в новейшей художественной литературе для подростков на примере произведения Chris Higgins «A perfect 10» (2013 г.). При анализе фразеологических единиц автор статьи опирается на положение о том, что язык как форма выражения может выступать в роли ключа к изучению и пониманию коммуникации. Объектом исследования избраны фразеологизмы, содержащие косвенную характеристику эмоционального состояния человека. Предметом исследования стали функционально-прагматические свойства английских фразеологических оборотов. Поскольку фразеологические единицы направлены на реализацию коммуникативной, когнитивной и прагматической функций высказывания, анализу подвергаются те фразеологизмы, которые употреблены в речи персонажей рассматриваемого произведения.

Установлено, что фразеологические единицы, обозначающие эмоциональное состояние, в романе употреблены для передачи эмоционального напряжения; выражения агрессии и уверенности в победе; выражения негативного отношения к ситуации и передачи общего эмоционального напряжения; навязывания субъективного отношения третьим лицам (читателю); реализации положительно-описательной прагматической направленности с исходно отрицательным значением; реализации положительной субъективной оценки.

Особенность реализации прагматического потенциала фразеологизмов в литературе для подростков состоит в том, что эмоционально-оценочные послылы героя четко выражены и переданы читателю. В процессе коммуникации прагматика исследованных фразеологических единиц раскрывает условия и цели ситуативного общения, а также отображает фрагмент действительности, знаний и представлений о мире в сфере межличностных отношений подростков.

Ключевые слова: фразеологизм, прагматическая функция, речевой акт, коммуникативная задача, подростковая литература.

Актуальность исследования, результаты которого отражены в статье, обусловлена необходимостью определения функционально-прагматических свойств фразеологических единиц (далее – ФЕ), поскольку употребление

любых языковых единиц в речи является одним из важных факторов характеристики языка, регламентирующих его развитие.

В данной статье рассматриваются фразеологизмы в аспекте прагматики на основе

анализа одного из популярных современных произведений Chris Higgins – «A perfect 10». Объектом исследования стали выявленные методом сплошной выборки фразеологизмы, содержащие прямую или косвенную характеристику эмоционального состояния человека. Изучению подлежат фразеологизмы, используемые автором романа для выражения и передачи эмоционального отношения к происходящему главной героини с целью создания определенного прагматического эффекта, ориентированного на читателя.

Исследование вносит вклад в развитие принципов и подходов к изучению функционирования фразеологизмов в современном художественном тексте; его новизна состоит как в выборе материала для анализа – современная британская литература для подростков, так и в выборе предмета – прагматические свойства ФЕ в художественной литературе для подростков.

В процессе коммуникации фразеологическая единица, обладая семантической структурой, способствует передаче ассоциативной информации, содержащейся в ее значении, а ее употребление детерминировано условиями и целью общения. Прагматический потенциал использования ФЕ в речи или в художественном тексте связан с отношением говорящего (самого автора произведения или его героев) к языковым знакам, с помощью которых выражаются эмоциональные и оценочные положения в речевых актах.

Проблемы функционирования речевых знаков могут рассматриваться как в прагматике, так и в теории речевых актов, четких границ между которыми не существует [1, с. 380]. Термин «прагматика» был введен в научный оборот Ч. Моррисом, впервые обратившим внимание на отношение знаков к их пользователям и впервые глубоко и всесторонне обосновавшим значение этого отношения для понимания мыслительной деятельности [4, с. 64].

Теория речевых актов возникла независимо от прагматики. Ее основы были заложены английским философом Дж. Остином (подробнее о развитии теории речевых актов см.: [3]). В речевом акте участвуют говорящий и адресат, выступающие как носители определенных, согласованных между собой социальных ролей, или функций. Участники речевого акта обладают фондом общих речевых

навыков (речевой компетенцией), знаний и представлений о мире (сфера межличностных отношений) [2, с. 359]. В состав речевого акта входит обстановка речи и тот фрагмент действительности, которого касается его содержание. Во время речевого акта происходит соотнесение высказывания с действительностью, придание ему целенаправленности, воздействие на адресата.

Одним из основных вопросов исследований как в прагматике, так и в теории речевых актов является взаимодействие речевого акта и контекста. Контекст находится в отношении дополнительности к речевому акту. Субъектом речевого акта является говорящий, а адресатом – слушающий. В зависимости от обстоятельств высказывание может быть успешным, а может быть неуспешным, когда цель высказывания не достигнута.

Роль и функции ФЕ в процессе речевого акта и передачи информации, рассчитанной на определенную целевую аудиторию, являются коммуникативно-актуальными.

Исходя из коммуникативно-прагматических характеристик ФЕ, мы можем утверждать, что основными прагматическими параметрами фразеологизмов являются экспрессивность, концептуальность и подтекстовая информация. Каждая ФЕ выполняет определенную коммуникативную функцию и реализует определенную коммуникативную задачу. Например, выражение коммуникативной задачи может проявляться в косвенной характеристике состояния героя:

That's not important," he says, frowning at her. "We are going to wipe the floor with them tomorrow, you watch!"¹.

Чувство настроенности на победу, а также дух соперничества передаются читателю с первых же страниц произведения. В данном контексте обращение тренера к своим ученицам-гимнасткам *to wipe the floor with...* (разгромить, сокрушить) (БАРФС, с. 287) используется для передачи эмоционального напряжения героев перед важным событием-соревнованием, а также демонстрирует ярко выраженную агрессивную позицию уверенности и настроенности на победу. Контекст *you watch*, сопутствующий ФЕ, только усиливает прагматическую установку всего высказывания.

Для косвенной характеристики состояния и переживаний главного героя употребляются следующие метафорические ФЕ:

But luckily for me, I am saved by the bell and instead I go off to my first lesson, arm in arm with my best mate, clutching her tightly, because I am all at sea and she is my lifebelt, and if I don't cling on tight to her, I might drown (p. 68).

В данном контексте метафорическое значение ФЕ *I am all at sea* (находиться в полном тупике, растерянности; как в темном лесу) (БАРФС, с. 663) выражает негативное отношение героини к ситуации, в которой она оказалась, к своему подавленному состоянию. Прагматической задачей ФЕ в приведенном контексте, кроме описательной, является передача общего эмоционального напряжения ситуации. Выражение *she is my lifebelt* только усиливает состояние безнадёжности и отчаянности положения главной героини. Прагматика ФЕ передает беспомощность главной героини в данной ситуации, и вводное выражение *but luckily for me*, относящееся ко всему предложению, является отправной точкой передачи ее растерянности в целом.

Показатели негативного отношения главной героини и к третьим лицам проявляются в следующем примере:

I don't want Patty Williams hanging around the Jimmies. That remark about her stalking us was only half-joking. When we line up outside the science lab I can see that Rommy's still way back down the corridor, checking Fat Pat's time table with her. Trust Rommy, she is always a soft touch (p. 43).

Прагматической задачей использования в приведенном контексте ФЕ *be a soft touch* (простак, простофиля) (БАРФС, с. 773), кроме выражения своего мнения, является попытка автора (адресанта) убедить читателя (адресата) в своей правоте, навязать ему свое отношение к третьим лицам, что в данном случае является функцией речевого воздействия. ФЕ *be a soft touch* характеризует человека, не имеющего своего мнения или же позиции, что не может относиться к положительным качествам человека. Неодобрительное отношение главной героини подчеркивается вводной фразой *trust Rommy* в начале

предложения. Таким образом, в приведенном примере, кроме создания описания героя, ФЕ реализует свой прагматический потенциал, выражая отрицательное отношение главного действующего лица к конкретной ситуации или к третьим лицам, вызывая у читателя (адресата) реакцию, адекватную интенции автора (адресанта).

Иногда адресант, используя переносное значение фразеологизмов с исходно отрицательным значением, создает положительно-описательную прагматическую направленность контекста.

So I spread my stuff out so it doesn't look as if I am a Billy no-mates and try to concentrate on the lesson (p. 44).

I am not a boffin, mind. I am no science geek. Like I said, my favourite thing is words... my English teacher says I am good at conveying feelings (p. 45).

ФЕ, употребленные в формально негативном контексте: *I am a Billy no-mates, I am not a boffin, I am no science geek*, используются для характеристики главной героини и реализуют прагматический оценочно-положительный потенциал. Коммуникативная задача использования данных ФЕ заключается в том, чтобы вызвать положительное отношение читателя к главной героине. Автор книги посредством речевых актов, участником которых является главная героиня, вступает в коммуникацию с читателем не как глобальная личность, а как личность «параметризованная» [2, с. 357], выявляющая в акте речи одну из своих социальных функций или психологических аспектов, в связи с которыми и должно пониматься его высказывание. Таким образом, данные идиомы с отрицательным значением выполняют контекстуально-положительную функцию.

В тексте произведения также имеются ФЕ, изначально предназначенные для выражения положительной оценки. Например, положительная субъективная оценка реализуется в контексте при употреблении следующих идиом:

I seem to be in Mrs Ellis's good books at the moment (p. 110).

It is doing me a lot of good, darling. I should have done it years ago (p. 126).

В приведенных контекстах фразеологизмы *be in good books* (быть на хорошем счету) (БАРФС, с. 98), *do a lot of good* (идти на пользу) (БАРФС, с. 325) способствуют передаче положительных эмоций и чувств главного действующего лица художественного произведения.

Таким образом, фразеологические единицы в рассматриваемом произведении употреблены для:

- передачи эмоционального напряжения, выражения агрессии и уверенности в победе;
- выражения негативного отношения к ситуации и передачи общего эмоционального напряжения;
- навязывания субъективного отношения третьим лицам (читателю);
- реализации положительно-описательной прагматической направленности с исходно отрицательным значением;
- реализации положительной субъективной оценки.

Рассмотрев использование фразеологических единиц в речи героев изучаемого художественного текста в аспекте прагматики, мы можем утверждать, что эмоционально-оценочные послылы героя четко выражены и переданы читателю. В процессе коммуникации прагматика приведенных в качестве примеров ФЕ раскрывает условия и цели ситуативного общения, а также отображает фрагмент действительности, знаний и представлений о мире в сфере межличностных отношений подростков. При этом реализация прагматической функции ФЕ происходит в рамках речевого акта, представленного в виде фрагмента художественного текста.

ПРИМЕЧАНИЕ

¹ Здесь и далее при цитировании указывается номер страницы по изданию: Higgins, Ch. A perfect 10 / Ch. Higgins. – London : Hodder Children's Books, 2013. – 278 p.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алпатов, В. М. Волошинов, Бахтин и лингвистика / В. М. Алпатов. – М. : Языки славянских культур, 2005. – 432 с.
2. Арутюнова, Н. Д. Фактор адресата / Н. Д. Арутюнова // Известия Академии наук СССР. Серия литературы и языка. – 1981. – Т. 40, № 4. – С. 356–367.
3. Глазунова, О. И. Логика метафорических преобразований / О. И. Глазунова. – СПб. : Питер, 2000. – 190 с.
4. Моррис, Ч. У. Основания теории знаков / Ч. У. Моррис // Семиотика / под общ. ред. Ю. С. Степанова. – М. : Радуга, 1982. – С. 45–96.

СЛОВАРИ

БАРФС – Кунин, А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь / А. В. Кунин. – М. : Русский язык-Медиа, 2006. – 944 с.

REFERENCES

1. Alpatov V.M. *Voloshinov, Bakhtin i lingvistika* [Voloshinov, Bakhtin, and Linguistics]. Moscow, Yazyki slavyanskikh kultur, 2005. 432 p.
2. Arutyunova N.D. Faktor adresata [The Factor of an Addressee]. *Izvestiya Akademii nauk SSSR. Seriya literatury i yazyka*, 1981, vol. 40, no. 4, pp. 356-367.
3. Glazunova O.I. Logika metaforicheskikh preobrazovaniy [The Logic of Metaphorical Transformations]. Saint Petersburg, Piter Publ., 2000. 190 p.
4. Morris Ch.U. *Osnovaniya teorii znakov* [Foundations of the Sign Theory]. Stepanov Yu.S., ed. *Semiotika* [Semiotics]. Moscow, Raduga Publ., 1982, pp. 45-96.

DICTIONARIES

Kunin A.V. *Bolshoy anglo-russkiy frazeologicheskiy slovar* [Big English-Russian Dictionary of Phraseology]. Moscow, Russkiy yazyk-Media, 2006. 944 p.

IMPLEMENTATION OF THE PRAGMATIC FUNCTION OF PHRASEOLOGICAL UNITS IN A LITERARY TEXT

Ekaterina Yuryevna Belozerova

Postgraduate Student, Department of Linguistics and Intercultural Communication,
Moscow State Regional Institute of Social Studies and Humanities
ebelozeroва@hotmail.com
Zelenaya St., 30, 140411 Kolomna, Russian Federation

Abstract. The article is devoted to the identification and study of the pragmatic functions of phraseological units in modern fiction for teenagers using the example of the literary work *A Perfect 10* by Chris Higgins (2013). In the present analysis of idioms the author relies on the fact that a language (as a form of expression) can act as a key to the study and understanding of human communication. The idioms containing indirect characteristics of an emotional state of a person are chosen to be the object of the study. The analysis of the functional and pragmatic properties of English idioms is chosen to be the subject of the study.

It was established that the phraseological units in the text of the novel by Chris Higgins are used in order to: show the emotional state; transmit the emotional stress; express the aggression and confidence in victory; express a negative attitude towards the situation; impose a subjective view on the reader; implement a positive, descriptive and pragmatic attitude with initially negative value; implement positive subjective evaluation.

The analyzed phraseological units reveal the conditions and goals of situational dialogues, as well as reflect the knowledge, thoughts and ideas about the world in the field of interpersonal relations of teenagers.

The main attention is given to the pragmatic aspect of the idiom function for the transmission of emotional and evaluative (positive and negative) values in the process of communication. The targeted effects of phraseological units on the reader are considered as the realization of the pragmatic functions of idioms and are clearly transmitted to the reader.

Key words: phraseological unit, pragmatic function, speech act, communicative task, literature for teenagers.